

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és a Panamai Köztársaság között a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

A PANAMAI KÖZTÁRSASÁG

másrésztől

(a továbbiakban: a szerződő felek),

MEGÁLLAPÍTVA, hogy egyes, az Európai Közösség számos tagállama és a Panamai Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások olyan rendelkezéseket tartalmaznak, amelyek az európai közösségi joggal ellentétesek,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légi szolgáltatási megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek a közösségi joggal összhangban az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az Európai Közösség tagállamai által engedélyezett légi fuvarozó vállalkozásokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és a Panamai Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek ellentétesek az Európai Közösség jogszabályaival, összhangba kell hozni azokkal az Európai Közösség és a Panamai Köztársaság közötti légi szolgáltatások rendezett jogi hátterének létrehozása és az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és a Panamai Köztársaság közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légifuvarozók és a Panamai Köztársaság légi fuvarozói közötti egyensúly befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Általános rendelkezések**

(1) E megállapodás alkalmazásában a tagállamok az Európai Közösség tagállamai. A LACAC-tagállamok a Latin-amerikai Polgári Repülési Bizottság tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállam által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

**Kijelölés, engedélyezés és engedély-visszavonás**

(1) A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légifuvarozójának kijelölése, a légifuvarozó részére a Panamai Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légifuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében. A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (4) és (5) bekezdésének rendelkezései lépnek a Panamai Köztársaság légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére a tagállam által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam kijelölésének kézhezvételét követően a Panamai Köztársaság haladéktalanul megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légi fuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölt tagállamban székhellyel rendelkezik, és a közösségi jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik;
- ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és fenntartja a légi fuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározza; valamint
- iii. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

(3) A Panamai Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légi fuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölt tagállamban nem rendelkezik székhellyel, vagy nem rendelkezik az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy
- ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légi fuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- iii. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van; vagy
- iv. a légifuvarozó a Panamai Köztársaság és egy másik tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik üzemeltetési engedéllyel és a Panamai Köztársaság igazolja, hogy az e megállapodás szerinti forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlása, amely érinti az adott másik tagállam egy pontját, megkerülné a forgalmi jogoknak az adott másik megállapodással bevezetett korlátozásait; vagy
- v. a légi fuvarozó rendelkezik egy tagállam által kiadott működési engedéllyel és a Panamai Köztársaság és az adott tagállam között nem jött létre kétoldalú légiközlekedési megállapodás, illetve a Panamai Köztársaság által kijelölt légi fuvarozótól az adott tagállam viszonylatában megtagadták a forgalmi jogokat.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során a Panamai Köztársaság nem tehet az állampolgárság alapján hátrányos megkülönböztetést a közösségi légi fuvarozók között.

(4) A Panamai Köztársaság kijelölésének kézhezvétele után a tagállam haladéktalanul megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légi fuvarozót a Panamai Köztársaságban alapították; valamint
- ii. a Panamai Köztársaság gyakorolja és fenntartja a légi fuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint felelős annak működési engedélye kiadásáért; valamint
- iii. a légi fuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a LACAC-tagállamok és/vagy a LACAC-tagállamok állampolgárai kezében van.

(5) A tagállamnak jogában áll a Panamai Köztársaság által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légi fuvarozót nem a Panamai Köztársaságban alapították; vagy
- ii. nem a Panamai Köztársaság gyakorolja vagy tartja fenn a légi fuvarozó hatékony szabályozási felügyeletét, vagy nem a Panamai Köztársaság felelős annak működési engedélye kiadásáért; vagy
- iii. a légifuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a LACAC-tagállamok és/vagy a LACAC-tagállamok állampolgárai kezében van; vagy
- iv. a légi fuvarozó a tagállam és egy másik LACAC-tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik üzemeltetési engedéllyel, és a tagállam igazolja, hogy az e megállapodás szerinti forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlása, amely érinti az adott másik LACAC-tagállam egy pontját, megkerülné a forgalmi jogoknak az adott másik megállapodással bevezetett korlátozásait.

### 3. cikk

#### Biztonság

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Ha egy tagállam olyan légifuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, a Panamai Köztársaságnak a légi fuvarozót kijelölő tagállam és a Panamai Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légi fuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

#### 4. cikk

##### A repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön a Panamai Köztársaság által kijelölt légi fuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között közlekedik.

(3) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a Panamai Köztársaságot abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessen ki a területén egy tagállam által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely a Panamai Köztársaság területének egy pontja és a Panamai Köztársaság területének egy másik pontja vagy egy másik LACAC-tagállam területe között közlekedik.

#### 5. cikk

##### Viteldíjak

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában felsorolt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Panamai Köztársaság által kijelölt légifuvarozó(k)nak az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak. Az európai közösségi jog megkülönböztetés nélkül kerül alkalmazásra.

(3) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában felsorolt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján egy tagállam által kijelölt légifuvarozó(k)nak a Panamai Köztársaság és egy másik LACAC-tagállam között közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak a vezető árakra vonatkozó panamai jog hatálya alá tartoznak és azokat hátrányos megkülönböztetés nélkül kell alkalmazni.

#### 6. cikk

##### A versenyszabályoknak való megfelelés

(1) Az ezzel ellentétes rendelkezések sérelme nélkül az I. mellékletben felsorolt megállapodások semmilyen mértékben sem i. részesíthetik előnyben azoknak a vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozások társulásai által hozott dönté-

seknek vagy összehangolt magatartásoknak az elfogadását, amelyek a versenyt megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák; ii. erősíthetik bármely efféle megállapodás, döntés vagy összehangolt magatartás hatásait; vagy iii. ruházhatják át a felelősséget a versenyt megakadályozó, torzító vagy korlátozó intézkedések meghozataláért.

(2) Az I. mellékletben felsorolt megállapodásoknak az e cikk (1) bekezdésével összeegyeztethetetlen rendelkezései nem alkalmazhatók.

#### 7. cikk

##### A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

#### 8. cikk

##### Felülvizsgálat vagy módosítás

A szerződő felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

#### 9. cikk

##### Hatálybalépés

Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

#### 10. cikk

##### A szerződés felbontása

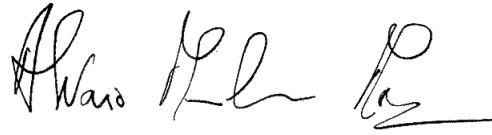
(1) Ha az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt szóban forgó megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

FENTIEK HITELELÉUL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Panamavárosban, a kétezer-hetedik év október havának első napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lett, lengyel, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven. Eltérés esetén a spanyol nyelvű szöveg az irányadó.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen




За Република Панама  
 Por la República de Panamá  
 Za Panamskou republiku  
 For Republikken Panama  
 Für die Republik Panama  
 Panama Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Παναμά  
 For the Republic of Panama  
 Pour la République du Panama  
 Per la Repubblica di Panama  
 Panamas Republikas vārdā  
 Panamos Respublikos vardu  
 A Panamai Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Panama  
 Voor de Republiek Panama  
 W imieniu Republiki Panamy  
 Pela República do Panamá  
 Pentru Republica Panama  
 Za Panamskú republiku  
 Za Republiko Panamo  
 Panaman tasavallan puolesta  
 För Republiken Panama



## I. MELLÉKLET

**A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke**

- a) A Panamai Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött légitársasági megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak:
- Légitársasági megállapodás a Német Szövetségi Köztársaság és a Panamai Köztársaság között, amelyet Panamá városában 1999. december 13-án írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: Panama–Németország megállapodás.
  - Légitársasági megállapodás a Panamai Köztársaság és a Belga Királyság közt, amelyet Panamá városában 1966. január 12-én írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: Panama–Belgium megállapodás.
  - Megállapodás a Spanyol Királyság és a Panamai Köztársaság között, amelyet Panamá városában 2001. augusztus 7-én írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: Panama–Spanyolország megállapodás.
  - Jegyzőkönyv az Olasz Köztársaság kormányának és a Panamai Köztársaság kormányának légiforgalmi küldöttsége közötti találkozóról, amelyet Rómában 1970. november 11-én írtak alá, a továbbiakban a II. mellékletben: a Panama–Olaszország jegyzőkönyv.
  - A Panamai Köztársaság és a Holland Királyság között a területeik között és azokon túl üzemeltetett légitársasági szolgáltatások tekintetében létrejött megállapodás, amelyet a Hágában 1995. június 7-én létrejött egyetértési nyilatkozat mellékleteként parafáltak, a továbbiakban a II. mellékletben: a Panama–Hollandia megállapodás.
  - A Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának közt és a Panamai Köztársaság közt létrejött megállapodás, amelyet a Londonban 1997. augusztus 26-án aláírt egyetértési nyilatkozat B. mellékleteként parafáltak, a továbbiakban a II. mellékletben: a Panama–Egyesült Királyság megállapodás.
- b) Légitársasági megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket a Panamai Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen.
-

## II. MELLÉKLET

**Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke**

## a) Megnevezés:

- a Panama–Németország megállapodás 3. cikke,
- a Panama–Spanyolország megállapodás 3. cikke,
- a Panama–Hollandia megállapodás 4. cikke,
- a Panama–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke.

## b) Az engedélyek és jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Panama–Németország megállapodás 3. cikke,
- a Panama–Belgium megállapodás 9. cikke,
- a Panama–Spanyolország megállapodás 4. cikke,
- a Panama–Hollandia megállapodás 5. cikke,
- a Panama–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke.

## c) Szabályozási ellenőrzés:

- a Panama–Németország megállapodás 12. cikke,
- a Panama–Spanyolország megállapodás 11. cikke.

## d) A repülőgép-üzemanyagra kivetett illetékek:

- a Panama–Németország megállapodás 6. cikke,
- a Panama–Belgium megállapodás 7. cikke,
- a Panama–Spanyolország megállapodás 5. cikke,
- a Panama–Hollandia megállapodás 10. cikke,
- a Panama–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke.

## e) Viteldíjak:

- a Panama–Németország megállapodás 10. cikke,
- a Panama–Belgium megállapodás 5. cikke,
- a Panama–Spanyolország megállapodás 7. cikke,
- a Panama–Hollandia megállapodás 6. cikke,
- a Panama–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke.

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
  - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
  - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
  - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légitársasági megállapodás alapján).
-